

Михаил Вешим:

ТЕСТОСТЕРОН

Присъствах във весела мъжка компания, която беше заела се- парето на малко ресторантче. Веселото настроение идваше не само от градуса на пиететата, а и от разискваната тема - за качествата на жените шофьорки. Откакто съществува автомобилът, съществува и съперничеството между двата пола зад волана. Даже напоследък жената измества мъжа от шофьорската седалка. Вгледайте се в профучаващите джипове, все по-често управлението им е в женски ръце. Не е ли опасно тия стотици конски сили да попаднат в женски ръце? Макар че според статистиката жените допускат по-малко катастрофи от мъжете... Нашата компания се зае да опровергава тия статистически данни, като всеки взе думата за връзката жена- кола...

- Жена ми - каза Лазар - много хубаво кара, но не може да тръгва... Когато седне в колата, вместо контактния ключ си вади червилото. После вместо да премести скоростния лост, премества огледалото, така че да огледа цялата си фризура. Докато не се гримира и не се увери, че няма бръчки, изобщо не тръгва... И това се повтаря на всеки светофар.

- Мойта пък - допълни Георги - може да тръгва, но не може да спира... Или по-точно, късно се сеща, че колите имат спирачки. Обикновено спира в автомобила отпред, в боклукчийските кофи или във вратата на гаража... Откакто е зад волана, съм сменил две предни брони, три калника и една врата на гараж...

Спирането не е толкова проблем за моята - взе думата Атанас, - колкото паркирането. Обикновено спира по средата на улицата и предизвиква задръстване. Участниците в движението започват с ругатни и клаксони да негодуват... Жена ми излиза съвсем спокойно от колата, раздрънква ключовете и казва: „Съжалявам, не мога да паркирам! Щом сте такива майстори, нека някой от вас ми паркира колата!“... Винаги се намира такъв майстор... Лошото е, че тоя майстор после кани жена ми на кафе. А човек не знае какво ще излезе от случайна среща на кафе със случайни майстори...

Mihail Vešim:

TESZTOSZTERON

Vidám férfitársaság gyűlt össze a kis étterem különtermében. A vidámságot az alkoholfok mellett a beszélgetés témája is fokozta – a női autóvezetők. Mióta létezik autó, azóta létezik a versengés is a nemek között a volán mögött. A jelek szerint a női mezőny mostanában erősödőben van. Nézzük csak meg, hány nő furikázik például városi terepjáróval. Nem veszélyes többszáz lóerőt női kézbe adni? Bár a statisztika szerint a nők kevesebb balesetet okoznak, mint a férfiak... Mi azonban férfiasan hozzáfogtunk a statisztika helyreigazításához a fehér asztal mellől, sorjában.

– Az én feleségem – kezdte Lázár – nagyon jól vezet, csak elindulni nem tud... Ahogy beül az autóba, a slusszkulcs helyett a rúzszt veszi elő. Aztán a sebességváltó helyett a visszapillantó tükröt állítja egyesbe – vagyis úgy, hogy egyedül a frizuráját lássa benne. Meg nem mozdul az autóval, amíg be nem fejezte a piperét... És ez ismétlődik minden piros lámpánál.

– Az enyém – folytatta Georgi – el tud indulni, de megállni nem tud... Vagyis sokszor későn jut eszébe, hogy fék is van az autón. Ilyenkor az előtte levő autót vagy a kukákat vagy a garázsajtót amortizálja le... Mióta vezet, háromszor cseréltem első lökhárítót, kétszer motorháztetőt és egyszer garázsajtót...

Az én feleségemnek nem annyira a megállás a gond – veszi át a szót Aтанас – mint inkább a parkolás. Általában az út közepén áll meg és hatalmas forgalmi dugót okoz. A többi vezető dudál mögötte és mutogat... Erre ő kilibben az autóból, meglengeti a slusszkulcsát és így szól foglyul ejtett közönségéhez: „Sajnos nem tudok parkolni! De maguk olyan ügyesek, vállalkozna valaki az autóm leparkolására?“... Erre mindig akad ügyes vállalkozó... Az a gond, hogy az illető utána meghívja a feleségemet egy kávéra. Aztán a fene se tudja, mi sül ki egy ilyen véletlen találkozából, kávé mellett ülve, ügyes vállalkozóval...

Ezen a ponton a társaság elkezd kétértelmű célzásokat tenni az ügyes vállalkozó ülő- és állóképességére, mi sül ki vagy el...

На това място компанията започна да прави двусмислени намеци за майстори по паркирането, които са майстори и по тънката част.

- Абе, и аз я подозирам - рече Атанас, - затова й назначих шофьор. Той не шофира, защото жена ми не му отстъпва волана. Шофьорът седи до нея и когато трябва - паркира... Плащам му само за паркиране...

- Ей! - пак взе да подмята компанията. - Внимавай тоя шофьор да не паркира в спалнята ти!

И заедно с поръчките към сервитьора се чува и сентенции от рода на „Децата нямат спирачки, а жените нямат задръжки" ...

- А пък жена ми няма заден ход - рекох и аз, за да дам моя принос в разговора. - Напред кара отлично, но отказва да кара назад!

- И мойта няма заден ход! - рече сервитьорът. - И то не само като шофира...

Сервитьорът хвърли таблата, заряза съседните маси и седна при нас да се оплаче - жена му правела всичко, каквото си науми. Без да се допитва до него... Сега изтеглила кредит, който той трябвало да връща...

- Жената е като спестовна книжка - взехме да го успокояваме с известна сентенция - който я има, тегли!

- И още думи се чува по адрес на женската част от човечеството. Нивото на тестостерона в сепарето се повдигаше, пра- пропорционално на погълнатите напитки. Сякаш барманът сипваше в чашите допълнителни дози тестостерон!

- Семейството е като семейния автомобил - обобщи Лазар, - мъжът трябва да върти волана с твърда ръка!

И посегна с твърда ръка да тропне по масата, когато един женски глас каза зад гърба му:

- Ти май много седиш по кръчмите! Хайде вкъщи!

Застъпникът на твърдата ръка се спихна като пробита автогума. Стана послушно от стола и последва нежната си половинка, в която сега нямаше много нежност.

Видяхме през стъклото на заведението как

– Ne izéljetek már, én se ma jöttem le a falvédőről – folytatja Atanasz. Sofórt szerződtettem a feleségem mellé. Nem azért, hogy vezessen – a feleségem úgysem engedné át neki a volánt. Hanem hogy parkoljon, amikor kell. Csak a parkolásért fizetem...

– lhaha! – rikkant a társaság. – Csak vigyázz, nehogy a hálósobádba parkoljon!

A pincérnek leadott rendelések között a spicces urak aforizmákat gyártanak: „A nő olyan, mint a parkoló! A jó foglalt, a többi vagy nyomorék vagy fizető”.

– Az enyém jó, csak nincs rajta hátramenet – teszem le a garast. – Előre mint a tank, de nincs nála visszakozz!

– Az enyémen sincs hátramenet! – szól közbe a pincér. És nemcsak vezetés közben...

A pultra dobja tálcáját és faképnél hagyja a többi vendéget, hogy közénk üljön és jól kipanaszkodja magát a feleségére, aki csak a saját önző feje után megy. Anélkül, hogy őt megkérdeznék... – Most például hitelt vett fel, amit majd nekem kell visszafizetnem.

– A nő olyan, mint egy főkönyvi számla: egyszerre tartozik és követel! – nyugtatgatjuk az ismert mondással.

Erre beindul a társaság fantáziája: – Tudod miért olyan a nő mint a gyufa? – Miért? Mert lobbanékony? – Nem! Ha nedves, akkor baszhatod! Tesztoszteronunk egyenes arányban emelkedik az elfogyasztott italok számával. Lehet, hogy mi vagyunk az orvosira járó bárpultos Gyula kísérleti nyula!?

– A család olyan mint az autó – közli Lázár. – A férfi kemény kézzel kell, hogy fogja a kormányt!

Szemléltetésül kemény kézzel megmarkolja az asztal két szélét, amikor női hang hallatszik a háta mögül:

– Elég a kocsmázásból! Gyerünk haza!

A kemény kéz képviselője erre úgy leereszt, mint egy kiszúrt autógumi. Engedelmesen feláll és kisomfordál kedves neje után, akiben most éppen nem teng túl a kedvesség.

Az ablakon keresztül még látjuk, ahogy a

жената седна зад волана, а мъжът се настани до нея и търпеливо изчака тя да си сложи червило и да оправи прическата си в огледалото за обратно виждане.

Превод: Ласло ГАБРИШ,
www.huntrans124.com

feleség a volánhoz ül, férjura pedig az anyósülésről figyeli a rúzsozás és a visszapillantó tükrös frizuraigazítás megszokott mozdulatsorát.

Fordította: Gábris László,
www.huntrans124.com